

陈舜臣
作品系列

风云儿郑成功

日本最畅销的历史小说
文坛巨匠再现『开台圣王』壮烈奇崛的一生

「日」陈舜臣

著 卞立强 译

风云儿郑成功

陈舜臣
作品系列

风云儿郑成功

「日」陈舜臣 著

卞立强 译

风云儿郑成功

Copyright © 鄭成功 - 旋風に告げよ by CHIN SHUN SHIN

简体中文翻译版权由创译通达(北京)咨询服务有限公司独家授权代理

版贸核渝字(2008)第 48 号

图书在版编目(CIP)数据

风云儿郑成功/[日]陈舜臣著;卞立强译.-重庆:

重庆出版社,2008.10

书名原文:鄭成功-旋風に告げよ

ISBN 978-7-5366-9860-4

I.风… II.①陈…②卞… III.历史小说-日本-现代

IV.I313.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第086465号

风云儿郑成功

FENGYUNER ZHENGCHENGONG

[日]陈舜臣 著

卞立强 译

出版人:罗小卫

策划:  华章同人

责任编辑:陈建军 刘玉浦

特约编辑:陈丽 罗亚晴

封面设计:奇文云海工作室

 重庆出版集团 出版
重庆出版社

(重庆长江二路205号)

三河市宏达印刷有限公司印刷

重庆出版集团图书发行公司 发行

邮购电话:010-85869375/76/77 转 810

E-MAIL:sales@alphabooks.com

全国新华书店经销

开本:787mm×1092mm 1/16 印张:27.5 字数:396千

2008年10月第1版 2008年10月第1次印刷

定价:39.80元

如有印装质量问题,请致电023-68809955转8005

版权所有,侵权必究

陈舜臣及其历史小说《风云儿郑成功》(代序)

陈舜臣是著名的日籍华人作家，1924年出生于日本神户，祖籍是福建泉州，后移居台湾，从祖父那一辈起侨居日本。1943年，他从大阪外国语学校（现为大阪外国语大学）提前毕业后，曾留校从事印度语言的研究工作，回故乡当过中学英语教员。1957年开始文学创作。1961年以推理小说《枯草之根》获推理小说的权威奖项——江户川乱步奖，并一举成名，从此开始专业作家生涯。

陈舜臣博览群书，精通中日历史和文化，五十多年来孜孜不倦地创作了大量作品，是一位多产作家。1987年日本讲谈社出版了《陈舜臣全集》二十七卷，2000年中央公论社出版了《陈舜臣中国历史短篇集》五卷，2003年集英社出版了《陈舜臣中国图书馆》三十卷（另有《别卷》一卷）。

陈舜臣的主要作品有推理小说、历史小说和长篇游记，他还发表过不少有关中国历史的评论和学术性著作。重要作品有《枯草之根》、《重见玉岭》、《孔雀之道》、《青玉狮子香炉》、《马可·波罗》、《小说十八史略》、《秘本三国志》、《大江不流——小说中日甲午战争》、《太平天国》、《鸦片战争实录》、《风云儿郑成功》、《桃花流水》、《新西游记》、《北京之旅》、《敦煌之旅》、《丝绸之路全纪行》等。

陈舜臣的作品大多取材于中国的历史和中日两国人民友好往来及其文化交流，洋溢着对祖国悠久灿烂的历史文化的向往和中日人民源远流长的友谊的颂扬。其作品想象丰富，情节生动，知识渊博，而且行文流

畅，用笔精练，富有幽默感。陈舜臣在日本拥有众多的读者，一有新作问世，往往立即被再版重印，有的作品甚至一年之内就重印十多次。他曾荣获近二十种文化奖和文学奖，这不仅在华裔作家中是罕见难得的，在整个日本文学界也是少有的。他还经常在电视中开设各种有关中国问题的讲座，对于普及中国历史文化、加强中日两国人民的友谊起着重要作用。

众所周知，郑成功是我国明末清初的民族英雄。陈舜臣曾经说过这样的话：“作为我们台湾人来说，提起郑成功，就有自己亲人的那种感觉。”“对于台湾的汉民族来说，觉得郑成功就是台湾的老祖宗。”他就是怀着这样的崇敬之情来写郑成功的。《风云儿郑成功》写于1974年，最初在日本的《京都新闻》等十余家报纸上连载，1977年由讲谈社出单行本，深受日本广大读者的喜爱。

小说的主人公郑成功是我国南方大海商郑芝龙和一个日本姑娘多喜生的混血儿。他七岁时远渡重洋从日本回到祖国，成年后在当时明朝的最高学府南京国子监就学。目睹明王朝的腐败黑暗和软弱无能，致使大明的大好河山遭到异族的占领，血气方刚的青年郑成功毅然回到故乡福建，准备团结郑家在南方的势力，几欲挥军北上。但当清军以锐不可当之势向南方进军时，明朝的遗臣、地方实力派，包括郑成功的父亲郑芝龙，却纷纷倒戈降清。郑成功毅然与父亲决裂，率领他的追随者，以厦门岛作为根据地，招兵筹饷，经过七年艰苦卓绝的奋斗，终于发展成为一支以水师为主的二十万人的大军。于是他誓师北伐，庞大的战船队浩浩荡荡地向南京进发，旌旗蔽日，战船遮海。遗憾的是这支船队在舟山岛海面遇上了飓风，伤亡惨重。但是，郑成功并没有灰心失望。修整和补充遭到飓风沉重打击的船队后，郑成功又决心发起第二次北伐战争，挥师北上，直抵南京城下，与清军展开了血战。但终因孤军深入，众寡悬殊，南京久攻不下，郑军伤亡日增。郑成功决定改变战略，放弃南京，撤军南下，收复被荷兰占领的台湾，作为反清的根据地，以图东山再起。

《风云儿郑成功》根据历史事实，生动形象地描写了郑成功波澜壮阔

的戎马生涯。尤其是小说的最后部分，作者以磅礴的笔势，描写了郑军横渡台湾海峡，与荷兰占领军展开血战的激动人心的战斗场面；在郑军强大的攻势下，残酷统治台湾土著居民和大陆移民的荷兰统治者只好举手投降，最终退出了台湾。小说以这样的两句话结尾：“荷兰对台湾四十年的统治结束了，新的时代降临到台湾。”小说歌颂了郑成功的大义凛然，英勇善战，不屈不挠，不畏牺牲的品质，也触及了由于阶级出身、时代局限和个人性格在他身上表现出来的弱点、缺点和错误。

小说以描写郑成功战斗的一生为主线，同时还塑造了像甘辉、统云等跟随郑成功坚决抗战的武将谋士的群像，勾勒出昏庸的明朝皇室、叛臣的嘴脸，向我们展示了明末清初时代激烈动荡的广阔的历史画卷。

小说侧重故事情节，以白描的手法描写人物和事件，并给予简要的评价，具有中国古典历史小说特色，同时吸收了推理小说虚构、推断的手法和重视趣味性的特点。

上世纪 70 年代中日恢复邦交后，陈舜臣经常回国探亲访友，收集创作素材。我和陈喜儒先生借此机会，向周扬、刘白羽、冯牧等文艺界领导及许多知名的老作家引见、介绍了陈舜臣，促进了他和中国文学界的联系，尤其是与冯牧先生的深厚友谊。正是在冯牧先生的敦促和鼓励下，在上世纪 80 年代我一口气翻译出版了陈舜臣的九部作品，其中包括百万字的长篇巨著《鸦片战争》和《风云儿郑成功》。

不久前，重庆出版社告知我，准备正式出版《风云儿郑成功》一书，希望采用我的译稿。我谨此向为本书的正式出版作出贡献的出版社工作人员表示深深的感谢。译文疏忽之处难免，敬请广大读者朋友批评指正。

卞立强

2008 年夏于上海病中



©国姓爷郑成功之肖像

救稿與鄭成功勅稿

皇帝敕諭鄭成功

朕臨御天下思與百姓休息慮於太平有負固不
服者則兵之具有輪誠國家矢忠宣力者爵賞最
有新烏爾父鄭楚龍首先投順忠誠可嘉特單侯
爵世襲賞封不為海澄公洵尔叔事一門忠孝朕
豈憚於用兵如此哉但以為尔父子一體有功堂錄即
有罪亦當寬與其力服明威何如布恩示信朕即

既到尔宜祇承尔仍遣李德義尔父持尔書入告朕書爾書內有●君擇臣臣亦擇君之

語尔來投誠正是擇君朕破格委任正是擇臣君
臣一心至誠相待何有不信之虞又尔父爲貝勒所
陷屈抑教尔尔父在墨根王時果有猜疑看守之

事朕親政以來優厚大臣如陳尔父官爵同舊人
前列

今碑上集僧合攻三其合但周山奉命在先劉青
泰招撫在後堂東建軒招撫肩點在人別自撤失其後數刻即
撤兵何常失信又云界以三省口趙盡責合

人云三廟是吳子乾

此省各處地方前數甚時或有接濟又
此省各處地方前數甚時或有接濟又

◎ 《顺治帝敕谕郑成功稿》

天承運

聖事曰：雖自古學三教即空入安中外凡屬血氣之倫咸被生成之德。即有惡逆頑梗亦不忌絕其自新之說至於我朝。

天恩命釋永公、僧叔等奉主上與御親臨講席，賜海內有年者恩育萬生。

[illegible]

七





卷之四
 四
 五
 六
 七
 八
 九
 十
 十一
 十二
 十三
 十四
 十五
 十六
 十七
 十八
 十九
 二十
 二十一
 二十二
 二十三
 二十四
 二十五
 二十六
 二十七
 二十八
 二十九
 三十
 三十一
 三十二
 三十三
 三十四
 三十五
 三十六
 三十七
 三十八
 三十九
 四十
 四十一
 四十二
 四十三
 四十四
 四十五
 四十六
 四十七
 四十八
 四十九
 五十
 五十一
 五十二
 五十三
 五十四
 五十五
 五十六
 五十七
 五十八
 五十九
 六十
 六十一
 六十二
 六十三
 六十四
 六十五
 六十六
 六十七
 六十八
 六十九
 七十
 七十一
 七十二
 七十三
 七十四
 七十五
 七十六
 七十七
 七十八
 七十九
 八十
 八十一
 八十二
 八十三
 八十四
 八十五
 八十六
 八十七
 八十八
 八十九
 九十
 九十一
 九十二
 九十三
 九十四
 九十五
 九十六
 九十七
 九十八
 九十九
 一百

◎《招抚郑成功部下诏书》



◎台湾土著居民对抗武器先进的荷兰人



◎热兰遮城一景

Die Vestung Seelan
Tyawan g



l auff der Insul
legen.



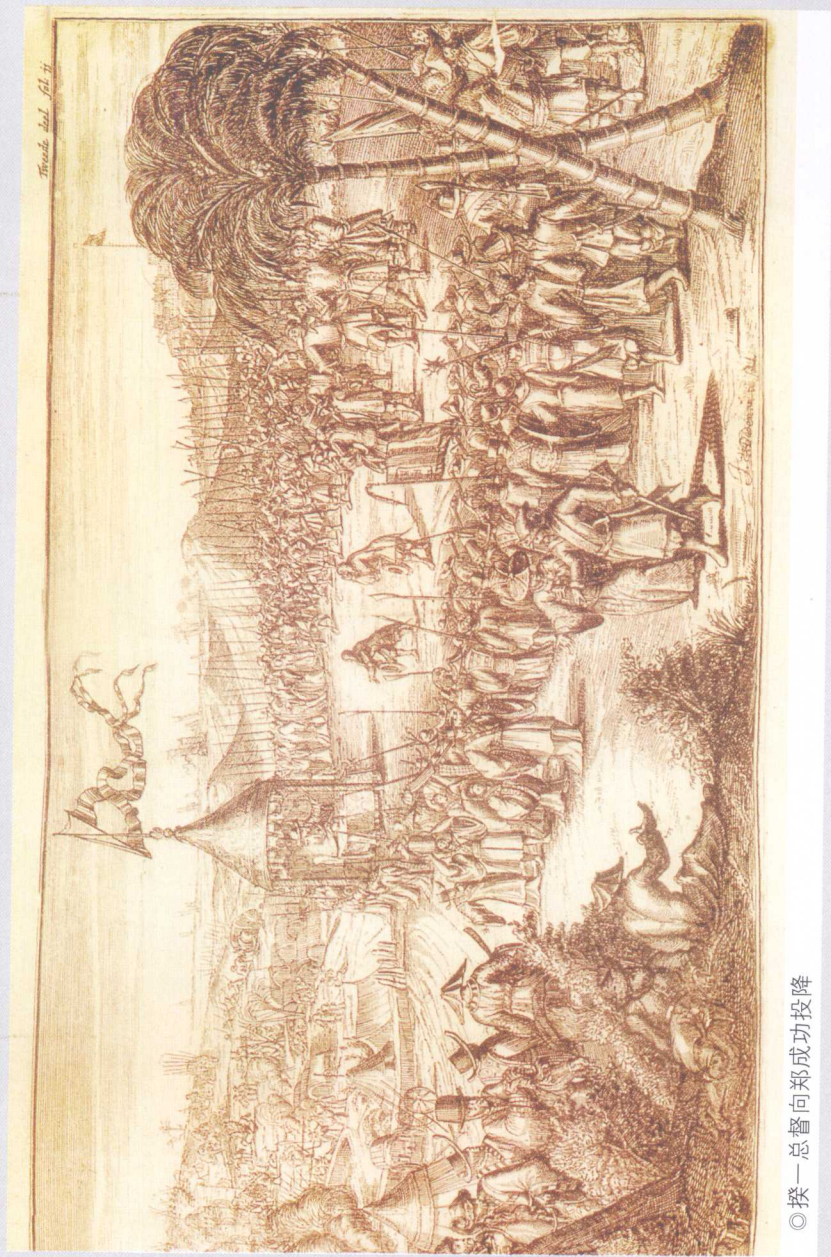
© 商业全盛时期的热兰遮城与城堡一览

郑成功收复台湾





◎ 《澎台海图》



○ 揆一总督向郑成功投降

目 录

陈舜臣及其历史小说《风云儿郑成功》（代序） / 1

黑暗中呼唤的名字 / 1

郑芝龙长得十分英俊。据说他离家来到海上，是因为父亲的小妾迷恋上了他，事情败露之后，他被赶出了家门。

在平户的时候，他在一个名叫颜思齐的海商团首领的手下工作。颜思齐在台湾因饮酒过度死去后，郑芝龙以继任首领的身份接受了颜思齐的整个海商团。

月琴 / 15

部将们挨个地焚香，向苍天跪拜，然后把两个碗向石头上掷去。谁掷的碗不碎，就推谁当首领。

其他人掷的碗都碎了，唯有郑芝龙掷的没有碎。

再见吧，金陵 / 36

郑森点了点头说：“我必须尽快回去。老头子二十来岁就被推为一帮人的总帅。但实质上还是联合掌权，他并不是绝对的权威。这二十年来，老头子想逐渐把实权抓到自己的手里，看来也收到了成效。不过，南海上的势力，还很难彻底去掉联合掌权的影子。”

南征 / 53

有的满族大臣认为对汉人洪承畴太优待了，很为不满。而皇太极却说：“他不过是一只灯笼嘛！”

灯笼是夜间走路照亮之用的，不外乎是向导的意思。清王朝要利用这个向导来征服全中国。

唐王聿键 / 71

“听说台州有一位鲁王。”郑鸿逵说道。

郑鸿逵提到鲁王，目的是让唐王明白：皇族并不是只有你唐王一个人。我们是挑选了你，准备推你上台，但并不是没有其他的候选人。我们也许马上就要拥戴你当“皇上”，可是你不要忘记，这是我们给你的恩惠。

改名 / 80

“郑芝龙不召而至，大概又是为他儿子要爵位吧！”隆武帝厌烦地皱着眉头，心里这么琢磨着。

在隆武帝看来，官爵是十分宝贵的东西，人的价值就是由它来衡量；把它送给像郑氏家族这样的福建海盗，简直是极大的浪费。

美丽的岛 / 98

郑芝龙继承顾思齐的首领地位后，眼看荷兰在台湾扩展，一度决定撤回福建。荷兰在台湾商馆的主要业务是与中国、日本进行三角贸易。郑芝龙以福建为据点，直接与日本贸易，获取了巨利。他赚了很多钱，但几乎把台湾这个据点丢弃了。

无尘庵 / 109

尽管郑成功已封为忠孝伯，但鸥波先生仍然是他的老师。每当门生来访的时候，凡是境遇不佳的，鸥波先生总是马上接见；凡是有些显达的，鸥波先生总是要他稍等一会儿。这是鸥波先生一贯的作风。

挡驾 / 122

隆武帝明明知道陈谦和郑芝龙的关系，却处死了陈谦。如果是陈谦本人犯了什么大逆不道的罪名，那还情有可原。但他只不过是一个传话的使节嘛！

郑芝龙恨得咬牙切齿。他心里想：皇帝既然拒绝我的要求，他也别指望我跟他合作。

仙霞岭 / 136

“有日本人的血统！这使得我在郑家处于不利的地位。我必须改变这种地位。”

“所以，你只是一般的坚强还不够。因为你是混血儿……我也是混血儿，所以我深有体会。你必须使自己比谁都更像郑家的人，比谁都更像一个汉人，比谁都为汉族大明王朝的衰落而感到悲痛。”

噩耗 / 146

这次又是派方国安出阵。这位侵吞了十万两银子的将军根本没有认真打

仗的意思。在去年以失败而告终的进攻杭州的作战中，他的儿子阵亡了。他心里想：“我已牺牲了儿子，为明王朝尽忠尽义，这样也就可以了。吧。我该改换门庭了。杭州总督张存仁不也是一个倒戈的将军吗！”

南方的梦 / 155

“路只有两条，或者投降势不可挡的清军，或者拥戴残存的明朝皇族，继续抗战。两者必择其一。这两条道路中哪一条是我们郑家真正的天命？我昨夜通宵未眠，考虑了一夜，最后也未能得出一个结论。”郑芝龙说到这里，眼睛仰视着天花板。

愚蠢的斗争 / 170

李成栋利用没收来的官印，继续搞这种官场游戏，仍然向广州送去审小偷、罚偷牛贼、修水库之类的假报告。

广州方面从未收到一份“清兵逼近”、“乞求援救”之类的报告，所以根本不知道潮、惠两州已经失陷。

琉球来信 / 181

进贡是一种权利。向北京的皇帝进贡，可以获得数倍于贡品的赐品。所以名为进贡，实际上是一种交易，而且对进贡的一方十分有利。

萨摩藩是养鱼鹰的渔夫。他利用琉球这只鱼鹰，从中剥夺进贡交易所获得的利润。

来去如风 / 191

金门与厦门之间只是派系不同，并无深仇大恨。而且郑鸿逵已经年迈，他绝不会同意在骨肉之间发生内讧。

甘辉打算先提出“联合夺回郑家坟地”的建议。如果这个建议遭到拒绝，就用“年老不敢打仗”之类的话来激怒对方。

海岛中秋 / 210

“听说国姓爷是个相貌堂堂的美男子。来来来，叫我好好地看一看。啊呀呀！真的……”那女人宿醉未醒，脚下不稳，扭着腰肢，摇摇晃晃地走到郑成功身边，把手搭在郑成功的肩上，瞅着他的脸。郑成功立即甩开肩膀。那女人又歪歪倒倒地走到柱子边。

预言 / 219

“听说我的本命星将要在什么地方陨落哩！哈哈！”郑联快活地说笑着。他并不感到这个预言有什么可怕。